

Livret des résumés



JOURNÉE D'ÉTUDE EN HOMMAGE À  
POPI CALLIABETSOU

**LE STAGE PRATIQUE  
DANS LA FORMATION  
INITIALE ET CONTINUE  
DES ENSEIGNANT.E.S DE FLE**

JEUDI, 3 AVRIL 2025

9h30 - 15h30

AMPHITHÉÂTRE DE LA BIBLIOTHÈQUE

DE LA FACULTÉ DES LETTRES

PANEPISTIMIOUPOLI ZOGRAFOU



**Département de Langue et Littérature françaises**

**Master conjoint  
Enseignants de langues en Europe**



## **Le stage pratique dans la formation initiale et continue des enseignant.e.s de FLE**

Le stage pratique constitue une composante fondamentale de la formation initiale et continue des enseignant.e.s, quel que soit leur domaine de spécialité. Il vise, surtout, à faire le lien entre les connaissances théoriques et la pratique de la classe, tout en contribuant au développement des compétences pédagogique et relationnelle des stagiaires (Καλλιαμπέτσου, 2006, p.173).

Pour le.la futur.e enseignant.e de langue étrangère, l'enjeu est double : il s'agit non seulement de concevoir un cours, gérer la classe et accompagner les élèves dans leur apprentissage, mais aussi de faire face au défi supplémentaire de la maîtrise d'une langue et d'une culture qui, souvent, ne sont pas les siennes, tout en prenant en compte des particularités inhérentes au système éducatif et au cadre institutionnel (Tardif, Lessard et Gautier, 1998). Il s'agit de placer les enseignant.e.s apprenti.e.s « dans des postures susceptibles de favoriser une réflexivation de leur expérience, langagière et humaine, d'interrogation des "évidences didactiques", de l'argumentation de leurs choix » (Castellotti, 2017, p. 312). D'autre part, le stage pratique, en tant qu'élément-clé de la formation continue des enseignant.e.s de langues, a pour objectif de renforcer à la fois leurs compétences pédagogiques, relationnelles, linguistiques et culturelles et, souvent, d'offrir une spécialisation dans des domaines spécifiques, tels que l'interculturel, le plurilinguisme, l'inclusion scolaire, etc.

Le retour réflexif sur les pratiques enseignantes permet aux stagiaires de revoir leurs représentations et convictions didactiques. De même, les échanges entre stagiaires et tuteurs/trices permettent de « transformer leurs cadres de référence » (Φρυδάκη, 2015, p. 205). Qui plus est, pour rédiger le rapport de stage, les stagiaires sont censé.e.s adopter des pratiques scripturales de formalisation, tout en décrivant la dynamique de leur praxis (Oudart & Verspieren, 2006).

Tant dans la formation initiale que continue, la conception et la mise en œuvre d'un stage pratique sont d'autant plus complexes qu'un nombre important de personnes y intervient : concepteurs de stage, formateurs, stagiaires, élèves, enseignants. La synergie de ces acteurs, dans le but de garantir une formation optimale des stagiaires, constitue un défi majeur. À cela s'ajoutent des contraintes pratiques, spatiotemporelles, mais également des enjeux pédagogiques et didactiques, notamment en ce qui concerne la formation professionnelle (Πρόσκολλη, 2016), les modalités d'évaluation des stagiaires, « la définition des objectifs et des contenus des stages de formation de formateurs » (Puren, 2001), etc. Par ailleurs, les représentations, les attentes et les expériences antérieures des différents acteurs, les dimensions psychiques de l'appropriation du savoir (Hatcuel, 2007), ainsi que le processus dynamique, difficile et fluctuant de transformation des connaissances déclaratives en connaissances procédurales (Frydaki & Mamoura, 2011), complexifient davantage la pratique du stage et la mise en œuvre de la « formation professionnalisante » (Altet, 1998).

L'objectif de cette journée d'étude est de discuter de cet univers dynamique, multidimensionnel et multifactoriel qu'est le stage pratique, tout en mettant en lumière des expériences et des actions menées par des acteurs du terrain lors de sa mise en œuvre.

## **Bibliographie**

- Altet, M. (1998). Quelle formation professionnalisante pour développer les compétences de « l'enseignant-professionnel » et une culture professionnelle d'acteur ? Dans : M. Tardif, C. Lessard et C. Gautier (dir.), *Formation des maîtres et contextes sociaux. Perspectives internationales* (71-86). PUF.
- Castellotti, V. (2017). *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*. Didier.
- Frydaki, E., Mamoura, M. (2011). How can practicum experiences transform pre-service teachers' knowledge about teaching and learning? *International Journal of Humanities* 9(1), 225-236.
- Hatchuel, F. (2007). *Savoir, apprendre, transmettre. Une approche psychanalytique du rapport au savoir*. La Découverte.
- Oudart, A.-C. & Verspieren, M. (2006). Rapport de stage et mémoire professionnel entre normes et représentations. *Rapport de stage et mémoire professionnel : normes, usages et représentations, Lidil revue de linguistique et de didactique des langues Université Stendhal de Grenoble*, 34, 31-48.
- Puren, Ch. (2001). La problématique de la formation de formateurs d'enseignants de langues en Europe : principes communs pour la définition de normes européennes diversifiées. [communication orale]. *Colloque Formation de formateurs pour les professeurs de langues*, Université Ouverte Hellénique d'Athènes et ministère de l'Éducation Nationale et des Cultes.
- Tardif, C., Lessard et C. Gautier (dir.) (1998). *Formation des maîtres et contextes sociaux. Perspectives internationales*. PUF.
- Καλλιαμπέτσου, Π. (2006). Εκπαιδύοντας τους φοιτητές/μελλοντικούς εκπαιδευτικούς ξένων γλωσσών στη διαχείριση της παιδαγωγικής σχέσης. Η Συμβολή της Πρακτικής Άσκησης. Στο : Κ. Ζουγανέλη (επιμ.), *Πρακτικά Συνεδρίου Οι ξένες γλώσσες στη δημόσια υποχρεωτική εκπαίδευση* (170-174). ΙΕΠ & ΕΚΠΑ.
- Πρόσκολλη, Α. (2016). Επαναπροσδιορίζοντας την Εκπαίδευση/Κατάρτιση των Καθηγητών Ξένων Γλωσσών Καθηγητής Γλώσσας ή Επαγγελματίας των Γλωσσών; *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 4, 16-32.
- Φρυδάκη, Ε. (2015). *Η επαγγελματική ταυτότητα του εκπαιδευτικού και το μέλλον της διδασκαλίας*. Εκδόσεις Κριτική.

## Résumés des communications



**CHRISTIAN PUREN, PROFESSEUR ÉMÉRITE, UNIVERSITÉ DE SAINT-ÉTIENNE**

### **La formation dite « pratique » des enseignants, une formation nécessairement praxéologique**

La formation initiale à la didactique des langues-cultures, discipline d'action sur les processus conjoints d'enseignement-apprentissage-usage en environnement complexe, consiste essentiellement, dans la phase de stage dit « pratique », en une « praxéologisation » de modèles pratiques. Par opposition à la pratique, la praxis est une action réfléchie sur la réalité prenant en compte tout autant les idées qui la guident que les contraintes du terrain ainsi que les effets de l'activité sur cette réalité, de manière à transformer à la fois les idées et la praxis de l'acteur lui-même dans une logique récursive : la praxis transforme l'agent, qui en retour modifie sa praxis. Pour illustrer le processus formatif de praxéologisation, je présenterai deux exemples : 1) le modèle pratique standard d'organisation de l'unité didactique, à savoir le modèle « PPP » (« Présentation, Pratique, Production »), et 2) le modèle pratique standard d'exercisation, constitué des exercices progressifs de repérage, conceptualisation, application, entraînement et réemploi. Se former consiste en fait à acquérir la capacité à faire fonctionner de tels modèles pratiques en tant que modèles praxéologiques, c'est-à-dire la capacité à les soumettre en classe, en temps réel et de manière pertinente, à de multiples variations adaptatives.

**EMMANUEL VERNADAKIS, PROFESSEUR ÉMÉRITE, UNIVERSITÉ D'ANGERS**

**«Πενία τέχνας κατεργάζεται» [La nécessité est la mère de l'invention (Théocrite)] : Errances didactiques d'un braconnier béotien entre pratiques d'enseignement et enseignement de pratiques**

L'unité d'enseignement « Enseignement interactif à un public universitaire » du parcours Master 2 ELE – franco-hellénique, et l'unité « Apprentissage réflexif du grec » du parcours M1 Didactique des langues (DDL), proposés à la Faculté des Lettres de l'Université d'Angers depuis 2011, sont deux volets d'un diptyque qui fait dialoguer apprentissage et enseignement du grec moderne sous forme de stage tuteuré dans un contexte universitaire interculturel. Fruit des mutualisations issues de réformes préconisant des formations nouvelles à moyen constant, ce stage présente quelques originalités. Sa structure est empirique, conçue par un enseignant non spécialiste de la didactique ; il repose sur du matériel culturel, disponible sur internet ; il réunit un nombre équivalent d'apprenants et d'enseignants stagiaires ; plusieurs parmi ces derniers ne possèdent pas la langue qu'ils enseignent. Au cours de ses 15 années d'existence, les pratiques ont néanmoins évolué, grâce à une dialectique polyphonique entre enseignants et étudiants. Le couplage entre pénurie et expérimentation à l'origine de ce stage a fédéré des compétences que cette communication tentera d'esquisser.

**ARGYRO PROSCOLLI, PROFESSEURE ÉMÉRITE, UNIVERSITÉ NATIONALE ET  
CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES**

**ANNIE KALYVA, MEMBRE DU PERSONNEL SPÉCIALISÉ, UNIVERSITÉ NATIONALE ET  
CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES**

### **Le stage de perfectionnement didactico-pédagogique des futurs enseignants de FLE. Possibilités d'évolution professionnelle et personnelle**

En 2006, au congrès national « Les Langues étrangères à l'éducation publique obligatoire », Popi Calliabetsou signalait que « la formation psychopédagogique des étudiants reste sous-développée à un niveau inquiétant » et que le développement « des compétences en gestion de l'enseignant nécessite une formation psychopédagogique théorique et une connaissance empirique de la réalité scolaire acquise lors de la formation en stage » (Calliabetsou, 2007, p. 171). À l'époque, le stage d'immersion professionnelle des étudiants du Département consistait en un nombre limité de visites à un seul établissement scolaire, l'École expérimentale. Vingt ans après, nous allons essayer de donner un aperçu sur l'évolution des actions menées pour le raffermir et le renforcer, dans le but de déployer une offre d'accompagnement et de soutien aux futurs enseignants de FLE en vue de les aider dans la réalisation de leur projet d'insertion professionnelle. Ce travail sera accompagné d'une première ébauche d'appréciation des résultats de ces actions tels que décrits par les stagiaires et par rapport à d'autres initiatives de formation didactico-pédagogique.

**EMMANUELLE ROUSSEAU-GADET, ENSEIGNANTE EN DIDACTIQUE DU FLE, UNIVERSITÉ  
D'ANGERS**

### **Retour d'expériences : de la pratique dans la formation à la formation par la pratique**

Cette communication, présentée en hommage à Popi Calliabetsou, explorera mon parcours d'enseignante dans l'accompagnement des étudiants en formation initiale en didactique des langues.

De directrice des études d'un centre de langue à enseignante et responsables de stages des étudiants en Master DDL, j'ai eu l'opportunité de repenser l'encadrement et l'accompagnement des stages, en mettant l'accent sur la professionnalisation, le développement de l'autonomie et la réflexivité des étudiants.

Je présenterai des initiatives concrètes, menées en classe, telles que les tandems linguistiques avec le CASNAV<sup>1</sup> et la Palestine, la journée professionnelle des Master 2 ou la semaine des langues et des cultures à l'école Joubert de Chalonnnes. Ces projets encadrés, en classe, ont permis aux étudiants de construire un réseau professionnel, de créer du lien entre formation et pratique en favorisant les échanges interculturels en présentiel ou à distance auprès de publics variés et de se confronter aux réalités du terrain.

À travers ces exemples, je tenterai de montrer comment la formation par la pratique en classe peut aider les étudiants à investir ensuite pleinement leurs stages et transformer leurs expériences en véritables laboratoires d'apprentissage.

---

<sup>1</sup> Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

**KANELINA MENOUTI, MEMBRE DU PERSONNEL SPÉCIALISÉ, UNIVERSITÉ NATIONALE ET  
CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES**

### **Le stage pratique du Master conjoint « Enseignants de langues en Europe » : un appren-tissage du métier d'enseignant.e de langues**

Cette communication a pour objectif de présenter le Stage Pratique du Master conjoint *Enseignants de langues en Europe* qui a lieu à Athènes et dont Popi Calliabetsou était l'initiatrice et la responsable. Elle présentera, également, son apport dans la professionnalisation de futurs enseignants de langues.

L'évolution du stage dans le temps, ainsi que son déroulement à l'heure actuelle, mettent en avant la « compétence relationnelle » (Calliabetsou, 2006) qui privilégie la relation pédagogique et une mise en rapport du stagiaire avec l'autre, élève intrinsèquement étranger, parlant, souvent, une autre L1. Qui plus est, le stage, lieu de rencontre avec plusieurs acteurs de terrain, au carrefour de l'école et de l'université, permet aux stagiaires d'être à l'écoute, de comprendre et de travailler en synergie avec les tuteurs, les acteurs de terrain, les responsables du master et de construire leur place en fonction des autres. Si « apprendre c'est avant tout, accepter de recevoir de l'autre » (Hatchuel, 2007, p. 138), dans ce stage, la professionnalisation passe nécessairement par le tissage de relations avec l'autre, ce qui était la vision que Popi Calliabetsou nous a léguée.

**SOFIA ORFANOÛ & MÉLISSA VASSILAKIS, ÉTUDIANTES ET STAGIAIRES,  
MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

### **Initier au français oral un public adulte lettré en situation de migration**

Le stage est effectué dans le cadre d'une ONG qui propose, entre autres, des cours de langues à des femmes migrantes. Le cours de français est effectué en binôme d'enseignantes et s'adresse à des apprenantes, aux âges et aux répertoires linguistiques variés, qui souhaitent s'initier au français. La langue française orale différant beaucoup de l'écrit, nous avons pris la décision pour les trois premiers cours de ne faire que de l'oral, à l'aide de structures de phrases basiques. L'objectif était, d'une part, que les apprenantes s'immergent dans la langue et sa logique et que, d'autre part, elles se familiarisent avec la prononciation du français. Ce n'est qu'à la fin du troisième cours que nous avons introduit l'écrit, à l'aide d'un texte à trous à compléter. À la découverte du texte, les apprenantes ont ainsi pu faire l'analogie entre ce qu'elles avaient appris et enregistré à l'oral et ce qu'elles déchiffrent dans le texte écrit. Les phrases avaient tellement été répétées lors des premiers cours, qu'au moment de la correction et de la lecture du texte, celui-ci était majoritairement prononcé de façon correcte (sans que les lettres muettes ne soient prononcées, bonne prononciation des voyelles nasales, etc.).

**MARITA LOLI, PROFESSEURE DE FLE, 2<sup>e</sup> LYCÉE-PILOTE D'ATHÈNES &  
AMANDINE BIZET, ÉTUDIANTE ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

### La musique en classe de FLE au secondaire en Grèce

Les activités musicales ou théâtrales jouent des rôles essentiels dans l'enseignement du FLE. Dans le cadre de notre collaboration, au 2<sup>e</sup> Lycée-pilote d'Athènes dans différentes classes « alpha », nous avons mené, avec Amandine, un travail sur la chanson « Carmen » de Stromae et les réseaux sociaux.

La chanson et sa thématique ont intéressé les lycéens : la diffusion du vidéo clip a suscité beaucoup de réactions. Après deux ou trois écoutes, ils ont restitué ce qu'ils avaient compris de la chanson, ont partagé à l'oral leurs impressions, puis ont écrit ces informations dans leurs cahiers.

L'étude des paroles a stimulé la discussion mais aussi renforcé les acquis et renforcé l'apprentissage de notions lexicales et grammaticales (lexique des réseaux sociaux, les pour et contres ainsi que les pronoms personnels par exemple). De plus, en théâtralisant les paroles et en expliquant le rythme de ces dernières, les élèves ont amélioré la fluidité et la qualité de leur production orale.

La chanson a également offert une immersion culturelle aux lycéens, les a introduits aux expressions idiomatiques et aux références socioculturelles françaises, en établissant le lien entre l'opéra de Georges Bizet (Habanera) et la chanson de Stromae.

**DIONYSIA DAFNA, PROFESSEURE DE FLE, 3<sup>e</sup> ÉCOLE PRIMAIRE DE CHALANDRI &  
CHARIS POLYDOROS, ÉTUDIANT ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

**« Être ou ne pas être » – un projet ludique et interactif à l'école primaire**

La présente communication vise à présenter un projet ludique mis en place à l'école primaire, destiné aux élèves de cinquième classe (niveau A1.1). Il s'articule en trois étapes et a pour objectif de développer des compétences langagières communicatives et des savoirs. En intégrant l'intelligence artificielle sur certaines parties, il favorise la motivation intrinsèque et l'apprentissage actif, tout en optimisant des processus cognitifs chez les apprenant.e.s.

**VASSILEIA MÉTHÉNITI, PROFESSEURE DE FLE, 2<sup>e</sup> COLLÈGE-PILOTE D'ATHÈNES &  
JADE BRARD, ÉTUDIANTE ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

### **Le bien-être numérique**

Nous présenterons une séance didactique visant à initier les élèves de la troisième du 2<sup>e</sup> Collège-pilote d'Athènes à la notion de bien-être numérique. Nous exposerons les différentes étapes de notre démarche pédagogique en classe, les activités conçues, les outils numériques mobilisés, ainsi que les jeux interactifs élaborés par les élèves. Nous expliquerons également les diverses modalités d'évaluation mises en place. Enfin, nous mettrons en avant les productions finales des élèves, notamment des affiches illustrant les principes du bien-être numérique. Nous aborderons également les difficultés rencontrées par les élèves et nous analyserons leur travail, tant en autonomie qu'en collaboration au sein de l'équipe.

**EFTYCHIA PITTA, PROFESSEURE DE FLE, 2<sup>e</sup> LYCÉE-PILOTE ET  
26<sup>e</sup> LYCÉE EXPÉRIMENTAL D'ATHÈNES &  
EMMA THÉBAULT, ÉTUDIANTE ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

### **Le portrait langagier**

Dans le cadre de la collaboration avec l'étudiante stagiaire du Master *Enseignants de langues en Europe*, nous avons mis en place des activités afin de permettre aux lycéens de pratiquer la langue française de manière moins formelle. Nous présenterons notamment le portrait langagier. Cette activité leur a permis de faire le bilan des langues qui font partie de leur répertoire langagier et d'exprimer ce qu'elles représentent pour eux en les associant à des parties du corps. Lors de cette activité, les élèves devaient donc associer chaque langue à une couleur et colorier les parties de la silhouette qu'ils souhaitaient, la stagiaire passait voir les apprenants pour leur demander d'expliquer leurs choix.

**KONSTANTINA KAPARI, PROFESSEURE DE FLE, 2<sup>e</sup> COLLÈGE-PILOTE D'ATHÈNES,  
BAPTISTE BOUCHARD, ÉTUDIANT ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE,  
JADE BRARD, ÉTUDIANTE ET STAGIAIRE, MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE &  
ÉLÉNI BALI, DIPLÔMÉE, DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES  
DE L'UNIVERSITÉ NATIONALE ET CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES**

### **Comment cultiver les compétences de l'éducation du 21<sup>e</sup> siècle au cours de FLE**

L'enjeu actuel de l'apprentissage/enseignement des langues est d'éveiller la curiosité, de favoriser l'épanouissement personnel des apprenants et de les amener à acquérir une conscience interculturelle. La classe n'est plus considérée seulement comme un lieu de transmission de connaissances, mais comme un lieu social d'échange et de discussion. Outre la compétence communicative, d'autres compétences sont aussi visées, par exemple la compétence collaborative, la résolution de problèmes, l'esprit critique et la compétence numérique.

Comment atteindre ces objectifs en tant qu'enseignant(e) de FLE dans le collège public grec ? Quels sont les obstacles affrontés et les remèdes possibles ? Comment pourrait-on impliquer nos stagiaires dans les cours, de manière à le rendre plus motivant et attrayant ? Cette présentation vise à répondre aux questions ci-dessus par des exemples concrets et variés.





Département de Langue et  
Littérature françaises

Master conjoint franco-hellénique :  
*Enseignants de langues en Europe*



## COMITÉ DE LA JOURNÉE D'ÉTUDE

MARIE-CHRISTINE ANASTASSIADI  
PANAGIOTIS AXAMPANOPOULOS  
REA DELVEROUDI  
KYRIAKOS FORAKIS  
ANNIE KALYVA  
KANELLINA MENOUTI  
ARGYRO MOUSTAKI  
MARO PATÉLI  
THÉODORE THOMAS  
MARINA VIHOU  
EVI VLACHOU  
OURANIA VOSKAKI

## ACCUEIL DES PARTICIPANT.E.S

LÉANE GAUDRÉ  
ALEXIS HOUSSET  
SOFIA LOMPARDOU  
MICHAÏL MARGARITIS  
MARINA PANTAZI  
CHARIS POLYDOROS  
VINCENT RIGAIL  
(ÉTUDIANT.E.S DU MASTER CONJOINT FRANCO-HELLÉNIQUE)

